

From Tent to Makeshift Housing

Kamel Doraï, Pauline Piraud-Fournet

▶ To cite this version:

Kamel Doraï, Pauline Piraud-Fournet. From Tent to Makeshift Housing: A Case Study of a Syrian Refugee in Zaatari Camp (Jordan). M. Fawaz, A. Gharbieh, M. Harb and D. Salamé. Refugees as City-Makers, American University of Beirut (Issam Fares Institute, Social Justice and the City Program), pp.136-139, 2018, 978-9953-586-39-7. halshs-01871781

HAL Id: halshs-01871781 https://shs.hal.science/halshs-01871781

Submitted on 14 Sep 2018

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers. L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

كمال الدرعي + بولين بيرو ـ فورنيه

دراسة حالة للاجئ سوري في مخيم الزعتري (الاردن) تتعمَّما نكسما بإ لاميخا به

مخيم الزعتري للاجئين؛ مدينة مؤقتة بناها لاجئون

.نيئجكالا علىمتقا وقد تحول السوق إلى مساحة مركزية للحياة، ترمز إلى دينامية قريب من اللاجئين، من عدد مدمقية ، وتغابلا نه مينعا نه بينة. نلاله في تعقيد المعلجا المناقبة الملفظا لبق به مؤلنا ما يوماً رقهساا اغه .تالشيهعنساا وأ تلفلا وعالمباا بفلنمأ نهعيبيه الميخلا فياعبن نعامجيا نهائجا نهعالبا لهيده ببعشاا نفيفحة بالحمه ، قهيغطا معلطاه ، بباخلا وأ ، بكلاساا وأ رسابدكا نبيتاسة وأ مسباكا وأ ميعلخا لفتاهها لايت بجلته ، مالجية المعالمة المعا تالجلحاا بفلتخل قيالجتاا بالحلا نه سيمعاا هم ، ومستلا نظامي في مختلف أحيائه. عند مدخله الرئيسي، تطور سوق بيد يَامه عليمتقا بعد ، في الأردن، تطور العتفا ميد ي الفنلاسة للمانية مناعد تابعة مقف بالمعقال المنع بالمعالمة المعانية المعانية المعالمة معالمة معال ىلد نىكا .قمأا، نىكس نىكلما باإ تالميغملا بليعا يوا يو،لفة ىفىمبا زبيابهساا زبيئجالا تالميخه ربلد ممالم عهية تدخبه

يكد ، قبحلخاا همشيد تالحلسه هما نهكة نا ميخلا نلاسا كمس بلكشب دليجياعة ميخااء قنهلجاا قينكساا تألشناا هيظنة ةعلدإ تدمته. وبحسب القرى السورية التي يتحدرون منها. وتمت لمباهباا بلد قلنا، التثنيج ميخلا بف نهيهساا نهثجالا لامجة

> .نكسملا يجهاخاا دلنفاا ميلغتا بلمعتسة يتاا هيخاا وآ ، قبهلجاا قينلاساا تألشنملا ماعتملا معضسا يتاا خلة دلنئتساب ، لبيىقة هيخ خالنھ رقّبة هما ، ريحتديناا حلتتغا ن تالمنس سمخ سِعباء ، مِعياء ، مَعتسه عنه لما تعالى محما المعالية ، معباء المحما المعالية المحمل المعالية المحمل

> قلمته نغبذ بغ شيءلحكا نباءلبتيا وآ. ، لعه ملعلاا نسمّحيًّا ، يجاخاا دلنفاا في دلسناا بحمتجة ، لبالقلا يغ ..الجهلا لالمتجا ةفهد قبلثمب نهلاتا ، لخراً مدعمخها رشهفاا بهد نهسلجي ثيبه ، مقالطا به المعمتجي نا ملألعاا رجاح نه عابفكا نكمي دانكه راينلاه علعاا وراشاا زيب للحلفاا يتحااه قيندساا قنجباخاا قحلباا عهو يجباخاا دلنفااو دفعيضاا بالبقتسا قفبذ يِهه مَغَلظًا : لَمَّاد لَيّدلمتجا أيهِ، نايهُيه مَحاخ مَيعخه بالالتمي تاكلسلا نه نلفنه قمأ ، لهتانب قمألقاا مينكساا ثجكلا منه يغ .ديبدئا ميهساا نعمل ميأمشعاا يحامضاا يغ وأ ، سوريا، أو في المعام الم بعنج يغ ههنكس لحلمانة لمحد بايا قوبالشه نكسلا قيعيليقة رالاشاً جلتاً! نوعيعيا نيثجكاا رضعا بله ،طاغ نه كلبو لم يعد الحيم عبارة عن المكن سكن موحدة الشكل ومتجاورة. .قيادها ميالسالا المعنا المعيلة لهدّنها يعتا الماهكا ليعجاه مالمختسا قالاجئون السوييون في العابية بالمعتجالا للمع

دراسة حالة ـ عائلة فيصل في مخيم الزعتري

ظوّروها من اجل تجاوز القيود والشاكل الاقتصادية. يعتاا ىفيكتاا تاليجيتابتساء لهنههجاها يعتاا بالالشلاء رنيئجكاا قيمهياا ةليحاا لحلمنا بضعبا ند تالسابئاا منه تنفشكم لقينكس تاحمسمبا لنمقع دريني كالا تكاثلا رنم عياعطا بحم تكبالقم لنياجا ، 2017ء 2012 يعملد نيب يهتدناا ميخم بها ممطتنم شاباين بأكلخ

ترجم من الإنكليزية

136

economic dynamism.

Strict regulations have been imposed in the Syrian refugee camps in order to avoid any form of permanent settlement. Despite these constraints, a city has emerged out of the dynamism of its inhabitants. As soon as the camp opened, an informal economy developed throughout the different neighbourhoods of the camp. From the main entry gate, a shopping street developed (Fig. 1), with many shops of all kinds: mobile phone shops, clothing and wedding dress stores, groceries, bakeries, small restaurants, hairdressers and so on. Street vendors stroll around the camp selling all kinds of products or sandwiches. Close to many facilities established by NGOs, this shopping street is frequented by a large number of refugees. It has become a central living space symbolizing their

city built by refugees

Zaatari refugee camp, a makeshift

KAMEL DORAÏ + PAULINE PIRAUD-FOURNET

From Tent to Makeshift Housing: A Case Study of a Syrian Refugee in Zaatari Camp (Jordan)

The refugees have partly gathered by family and village of origin. Prefabricated structures and tents have been progressively reorganised to create living areas that, although precarious, have enabled people to have their own private living space. Today, five years after the opening of the camp, there are almost no tents left, except as an extension to prefabricated living structure or to cover the inner courtyard of the housing. The materials distributed by the humanitarian agencies are reused and transformed by residents. The camp is not anymore a juxtaposition of standardised settlements. Instead, some of the refugees recreate traditional forms of housing that are fairly similar to those in Southern Syria or in the informal neighbourhoods in the outskirts of large Syrian cities. In these makeshift and freestanding shelters, two spaces have a special status and play an important social role: the room where guests are received (madhafeh in Arabic) and the courtyard, as an outdoor living area and a lock between the street and the home. People from outside the family can gather in the madhafeh, where mattresses are arranged on the floor, thus serving as a meeting room for men. The women, meanwhile, gather in the courtyard to cook together, or in adjoining rooms where they talk.

غادر فيصل وزوجته والأدمهما الأرونقة مدينة بعد (في حكافظة درعا) في تشرين الأول\أكتوبر 2013. آنذاك، كانت تعناك ، خالنات الاعتومين الأول\أكتوبر 2013 بن الأردن. نوعات بالا عليه المحينة المرينا المولية الأردن الحو تعون المالي المحين المالي المالي المالي المالي الأردن توي المالي المحين المالي المالي المالي المالي المالي المحينا و في أيار المالي المالي المالي المالي المالي المالي فعادت المحيم.

مَعْمَمُو مَعْتَقَمَهُ وَعَلَيْهُ اللَّهُ وَعَلَيْهُ وَعَلَيْهُ وَعَلَيْهُ وَعَلَيْهُ وَعَلَيْهُ وَعَ نابىح ھە دنىينخىلا ىفىغك بامعتسة ، قىبىشخ بىنا لھيا! اھفىميا ، مهسفانا مهميخ بايوجتون بنهشاً قحضا بالمساقع معام بالمسام، .قغلضمكم بمهنلاء بملعلما تالبجو راولنتا منختسة قميخاا تتناكم . في اعشاا : إمها بفعتلا لا عنه الما المعالية المعالمة المعالمة المعالمة المعالمة المعالمة المعالمة ا ابنيه نهضقيا قياهساا تكلألعاا عابفا نالا دقينكساا هيخاا باخاء قحلسلا يقيف جببسبو .قينالس خامه نه قعيشة تنالحه ،قيح لشا قيدلمج (باليثاا بلسذ نكلماَه تالملمحااه ملمحتسلاا نكلماَ) ميعطا تاجاعلا مصغلا نكلهكاء خبالطا تنالا دفالننآ لعبهم ابته ٤4 قحلسمب بالتمأ متعياآ لهضحو بالتمأ متس لهامك فخلبيا علايا لا يتاا ، لهسفا مميخاا طارلشتا نا تعاثلعا للد نالا ، ناليحكا ىغعبا في المنعاد المالة المناقل المناقبة المنفع المنعا المناقبة المعنية المعنا المناقبة مناقبة المناقبة من مناقبة مناقبة مناقبة من مناقبة مناقبة مناقبة مناقبة مناقبة مناقبة المناقبة مناقبة مناقبة مناقبة مناقبة مناقبة مناقبة مناقبة مناقبة مناقبة من مناقبة من مناقبة من من مناقبة مناقبة مناقبة من مناقبة من مناقبة من مناقبة مناقبة من مناقبة مناقبة من مناقبة من مناقبة مناقبة من مناقبة من مناقبة من مناقبة مناقبة مناقبة من مناقبة من مناقبة من مناقب قلألد نيثجكاا نوغشا قمحتلا لممكلا قيملساا قيضهفلا تتلعدا فور وصولهم إلى مخيم الزعتري في تشرين الأول/أكتوبر 2012، .بىحاا بىبسا دىما قرمانغە بلد لمهيتائاد قد مالقشآ نىم نائثاه بلحيف مخيأ ، 2012 باعتكاً/ الأول/أكتوبر 2012 ، ينعف دلنغ راعه دغيد بانناا بنكسة مسأ بلال نلا بلا بعد المسهاا بالعاريا منزل مغير وسط بلدة بصرى الوغلة في التاريخ، إذ انها تعود في سوريا، كان فيعنا بعد نكسي بلحيف نالا ، لي الم في

In Syria, Faysal lived with his parents, brothers and family in a small house in the ancient and medieval town centre of Bosra. Each family had a room set around a small courtyard. A large garden next to the house belonged to the family. In October 2012, Faysal, two of his brothers and their families were forced to leave Bosra because of the war. Upon their arrival in the Zaatari camp in October 2012, the family was given a tent by the UNHCR in the third district (Fig. 2, n°1). Sometimes, several families had to share

Faysal, his wife and four children left Bosra in October 2012. At this time, informal crossing point were still open between Syria and Jordan. Similar to all the refugees who entered Jordan after July 2012, the family was directed towards the Zaatari refugee camp. In May 2017, they were resettled in France and left the camp.

During regular visits in Zaatari camp between 2012 and 2017, we interviewed several refugee families and conducted housing surveys. This revealed some aspects of refugees' daily life, the problems they face and the coping strategies they developed to circumvent restrictions and economic difficulties.

Case study - Faysal's family in Zaatari camp

Kamel Doraï + Pauline Piraud-Fournet | From Tent to Makeshift Housing

one of these tents - almost 6m long and 4m wide, 24 m2. At that time, the kitchens and the sanitary blocks (showers, toilets, laundry) were collective and built in concrete. Because of the lack of space inside the tents, families used to spend a significant part of their daily life in the only space available, the streets; the tent was used for eating meals, as a bedroom and a *madhafeh*. A few months later, refugees began to transform their tents by themselves, adding a wood-



لمسع باقتسه دلنة بجم ، بنشخااء عكنيانا نبه لملمحة لخبلمه

مب بحلخاا نافايلالاا باعد بينبع ، مُنبع متندساا متحمه ميظنة عيعيا أعب

، لهندد . معاني المانغ الم

بعد مرور عام، حصل فيصل من إدارة المنعم على منزل جاهز

قلمعتسا السبكلاا بحيبي بلحيف نالا شيح ، وميخاا بقحهم يبغم

يعملكنا يدفى يحتم رباإ تتناعجة نفقشو نابنتجج منختسة تتنالا يعتاا

قجقملا قيانكا الثانية فتستخدم كمطبخ وحمام. والموا دامين وجه

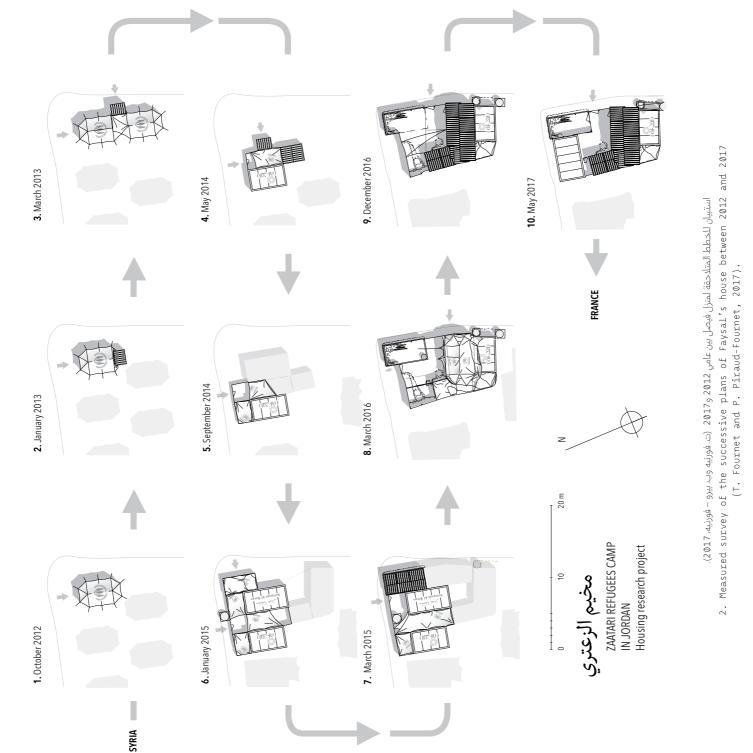
قفهغك ممختسة بافكاا قميخاا تبالت عنكس قحلسه بفدلغيا

رباغلال بالمقتدة تيناثة تميخ بلد بلحيف بلحجتسا ، 2102 سباله برباله

الوحدة السكنية، محاط بجدا راعب وي من الزينكو، مع حفاظه على المحاه الاقتمادي. وبحسب نموذج سكني تقليدي معمول به في الشرق الأوسط، يكون مدخل النزل بابد بالفناه، مع يعمد أوضح في المراقب مع المناه بالمناه بالمنحما المحاطا المحاسل بين بين الما تحاط المحالية الما بعد ومع دلال الما محالية منه مع نبه على الما يحال الما بالما بي الما بعن بما يحال بالما بعد مع الما بالدخل الما بعد مع الما بي نوى بالمريف بالما بعد مع الما بالدخل الما بعد مع الما بي نوى بالمريف

ويفتح على أفاح المخير، ليشكل خطاً فاصلاً بين الساحة وهو، وعمونا أن تاكان للعائلات أن تجتمع، وهو مستخدم عليه العلما تنا المناطقة المحسنة الأطفال.

تابييغة ميخيا بي بلحيف بإبنه مهش ٤٥٥٠ بممتبسار باعلياً بي ملد نبه قيابه، ٩. متقيقش نيدسما تملحيَّة جبحاً لمنعا قينغج له مابنه قحلسه جبحتا بَالُ ثالغابالا ءابش نبه نيدمة ٤١٥٤



en structure, used as a store room, with walls and roof in corrugated iron (*zinco*) (Fig. 2, n°2). In March 2013, Faysal acquired a second tent that he connected to the first (Fig. 2, n°3) and doubled the surface of its housing. One served as a bedroom, the other as a kitchen and bathroom. The corrugated iron construction was transformed into a small informal shop, next the tents, where Faysal started selling second

Refugees as City Makers | Dwellers

غرفة نوم الأولاد. يبهنجاا نافابلانا بالحه دمتجهناه بالصيفا معنا تفهذه تغلضه مبلثمب بالحف درالمشاا ملجتاب وعيضهاا نالفابالأا لما المنابختا ةفهغ بمختسأ يقلغه دلنف بهإ بلحيف بجته لهلغشيا نالا يعتاا قحلسلا تنافحة دابلاه .بماد ننه بثكاً غنه هيلد بأهمحاا بلغتنا نلا بَلْ نافايلا علد نيئجكاا نوڤشا قىحتاا ھمكلا قيملساا مَينغهفاا نه بلحح همَّ باللا يجمجه ، مَينابلا مَينانسا مَثَادًا مَصَحْنه بالسحا بلمعاا نبه بلحية نكمة ، 102 ميله/بالله في فرنسا في أيار/مايو 2017 م مَلْأَلْعاا نَبِيْهُمْ مَالدام ، 2016 بِبمسيام/مُعْا نَهِالا نَيْبِهِ قجهِّما أناطل بلغة يبشخ ساساً لنيعتسه ، دلنفا أنه. أشهر، وقبل حلوا فصل الشتاء، أزال الغيام بعظيا باعذه أعزام بهش مَّتس رويد عنوي عناوي مخاا لهيف وريناً مَينغد مَّقيد عنامه ، لَقيد لملمحو ، ايتغد لخبلمه طلمة متاثلها تتلك . لمقف مُنحاه متفيذ فللمة متلألد تباله ، لعبيه أبته I301 ببالقي له ر**ب**اإ معباهته منكسه قحلسه تنلحو لمنعبو لقدلضباا قيفمتو مبجته يقلفاه ، نينافابالالا لمحاً بحيا بإ، لهشيعي يعتاا بمعاا مالح بلعف بلمخا من حر الشمس ومن الطر. لكن بعد مرور عام على ذلك، متيلمحه يعباضاا دلنفاا تيلفغتا لهمائختسا عيدآف رميخاا لمآ مْزَوَّنَا مَعْاك بِلد وَعِجْمِه ، هـ، بحاك المالية المُرْيَة. بانناا جبحآ بيقيشاا شيعا المديقية بعناا دلميفا يخطا بجتلا طانكع ديجالخاا دلنفا لإيسمة لمتا بوع تفهخ يبالثا نافابلالااء ،(مُعدلسه باإ نهجلتحي مَلْألحاا نبه عايفاً مَماقٍ بمَعح او معامد المعتسيُّ نيْنافابالكا المحارك العبام آبته 08 بالق

In September 2014, Faysal's house had undergone significant changes, linked to the settlement of his sister next to him (Fig. 2, n°5). Beginning 2015, he managed to buy a second caravan enlarging his house up to 80 m 2 (Fig. 2, n°6). One *caravan* was used as a *madhafeh* (or an accommodation for members of his family in need of assistance) and the other as a bedroom. The courtyard was enlarged, as well as his shop, always on the eastern street. The house was equipped with an individual water tank outside, on the street side. Tents were reused to cover the courtyard, protecting it from the sun or rain (Fig. 2, n°7).

hand clothes. A year later, Faysal received from the camp administration a prefabricated housing unit, called caravan (Fig. 2, n°4) used as a bedroom and madhafeh. He then began to reorganize his housing unit, building in wood and zinco around his caravan a kitchen and a bathroom, with a private courtyard in the centre, surrounded by a wall in zinco, while keeping his economic activity. According to a traditional model in the Middle East, the entrance is through the courtyard, establishing a clear distinction between the public space of the camp, and the private space of the house. During the winter 2013, another group of families from Bosra gathered tents around a private courtyard. The main entrance porch way, opening into the small courtyard, stands as a limit between private and public space where the families can gather, and is used by a safe playing area for the kids.

> وعلى الرغم من الظروف ايتي قرض فيغا لساعدات الإنسانية وواعدها ، وفي ظل قيود قانونية مارمة ، فإنّ اللاجيثر، مثل فيمل أحمية من شجكانا تبنيان العليمانية الموقية عليه من فالأة أن أن أعمام وما التحول في السكن مع التخبّرات النهمينا، أولاً ، أن تأقلم المتحول في السكن مع التخبّرات المعينة الشحول في ألاحوال منا التحول في السكن مع التخبّرات المعينة الشحول في الأحوال المتحول في السكن من التحفيرات في المحمد الأحوال المتحالية . وثانياً ، أن يسهم منا التحفر في أعادة خلق حيث سكني الاقتصادية وثانياً ، أن يسهم منا المحل أو بأحماناً من خلال الكوم محلوم ومساحة شحصية ، وهو ما يحصل أحياناً من خلال اللحوء ما ومساحة شحيث ، وأحياناً أنحن عبر أنماط جديدة ، في سياق محكوم بقيود شديدة المحلمة.

> ماتها لملثه ، نركرسال بالعقارا يتطور التواعين أن التهمجينا ان إا بلد نبيئج كال بشهاا هنهانا بالسلاحي ، لمالنا جا أي تا التالالالالالا تكافعتاا منه نأ لمح . لمنهقلتا يتا المناسمة الالسابية المحسلا المعانية المالالسال حم ملقأتاا بلد نبيئج كالا المالية بقرأ أحماً موتايح حم أيهامت بثلاً تاحلسه قلخ قملدا بليبس في لموليوحتو موتايح حم أيهامت بثلاً تاحلسه يقلخ قملدا بليبس بن للموليوحة المعتليم عن أنها من يتلاما لي يسمع منامة بليا من المناسمة المحتملا

> Despite a context where humanitarian assistance impose its rules and legal constraints are strict, refugees like Faysal transform their housing according to two main parameters: (1) to adapt to their day to day changing economic situation, (2) to recreate a private and personalized space, sometimes using traditional patterns, sometimes using new patterns, in a context where legal constraints are extremely strict. The many transformations and the constant evolution of housing, highlighted by the surveys, reflect the vulnerability of the refugees despite the humanitarian assistance they receive. It also reflects the agency of refugees who use, transform and adapt humanitarian assistance to recreate spaces better adapted to their social life and to protect the privacy of the family.

> But a year later, his impoverishment forced him to sell one of his caravans and to close and dismantle his shop. The total surface of his plot reached almost 130 m2, but his family by then had only one room. He still had a small kitchen, a small bathroom and a small garden where he grew vegetable (Fig. 2, n°8). Six months later, just before winter, he removed the tents to cover a part of the courtyard with a wooden structure covered by corrugated iron (Fig. 2, n°9). Between December 2016 and the resettlement of the family to France in May 2017, Faysal was able to work for a Japanese humanitarian organization and earn money. He received from the UNHCR a second caravan for which he waited over a year. (Fig. 2, n°10). The former location of the shop became a closed courtyard serving as a store room. The northern caravan was used as a madhafeh and bedroom for Faysal and his wife, the southern caravan as a bedroom for the kids.